

Л.В. Базарова

Казанский федеральный университет, г. Набережные Челны, Россия

А.А. Билялова

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ ТУРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. Безэквивалентная лексика в английском языке представлена двухкомпонентными терминами, которые переводятся на немецкий язык путем пространного описательного перевода. Примеры безэквивалентной лексики в русском языке не обнаружены в данной тематической группе. То же относится и к переводу немецких терминов туризма на английский язык. Наиболее частотными являются приемы транслитерации, транскрипции и калькирования.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, лексическая единица, проблема перевода, термин, прием, туристическая лексика.

L.V. Bazarova

Kazan Federal University, Naberezhnye Chelny, Russia

A.A. Bilyalova

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

THE PROBLEM OF CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY TRANSLATION IN THE SPHERE OF TOURISM (ON THE BASIS OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES)

Abstract. Culture-specific vocabulary in English is represented by two-component terms that are translated into German by means of descriptive translation. The examples of such vocabulary in the Russian language are not found in this thematic group. The same applies to the translation of German tourism terms into English. The most frequent are the modes of transliteration, transcription and modelling words and constructions after foreign patterns.

Key words: culture-specific vocabulary, lexical unit, the problem of translation, term, mode, tourism vocabulary.

Безэквивалентная лексика включает в себя слова, которые не имеют эквивалентов за пределами языка, в котором они используются [2]. Как правило, в данную группу входят различного рода названия или предметы и явления, характерные только для конкретного языка и народа. Отсутствие в одном языке точного лексического соответствия слову в другом языке совершенно не говорит о том, что нет возможности передачи смысла данной лексической единицы. Однако вопрос изучения проблем перевода безэквивалентной лексики всегда носит актуальный характер. Эквивалентная и безэквивалентная лексика и все связанные с этим вопросы, как правило, изучаются во взаимосвязи друг с другом. Для достижения адекватности перевода следует учитывать функциональную тождественность. При этом текст в переводе должен иметь ту же художественную и смысловую функцию. Необходимо, чтобы в тексте сохранилась та же степень эмоционального воздействия на читателя, что и в оригинале. Переводчик должен суметь донести эмоциональное наполнение в переводе [3].

Безэквивалентная лексика представляет большую трудность для всех переводчиков. Так как в процессе перевода попытка перевести подобную лексику при помощи словаря не даст никаких результатов. Однако существует особый подход, который может помочь при переводе безэквивалентной лексики, это перевод семантических лакун.

В выбранной нами для рассмотрения туристической лексики следующие группы безэквивалентной лексики могут вызвать трудности при переводе: 1) первая группа включает имена собственные (названия городов, водопадов, исторических местностей, ландшафтов, морей,

озер и т.д.). Для достижения адекватности и большей точности при переводе имен собственных происходит заимствование путем транскрипции, т.е. передается их звучание. В некоторых случаях переводчики не трансформируют имена собственные никоим образом, и оставляют их в том виде и форме, в которой они были использованы в оригинале. 2) Вторая группа представляет большой интерес для нашего исследования. Она включает слова и термины, которые называют понятия и предметы, характерные для культуры, быта, жизни определенного народа. Они несут в себе особый исторический и национальный колорит, и редко имеют точные соответствия в других национальных языках, что и затрудняет их перевод [3].

Однако существуют определенные методы и способы передачи таких реалий при переводе. Считается целесообразным рассмотреть те приемы, которые характерны для английского и русского языков при переводе туристических терминов и текстов: транслитерацию или транскрипцию.

Транслитерация – это способ перевода лексических единиц, при котором воссоздается буквенная форма исходного слова [1]. Транскрипция – это фонемное воспроизведение исходного слова. При этом переведенная лексическая единица трансформируется, сохраняя индивидуальные произносительные характеристики языка, на который делается перевод. Например, английский термин “*camping*” («летний лагерь для остановки туристов, путешествующих на автобусах, легковых автомобилях, мотоциклах, велосипедах») при переводе на немецкий полностью сохраняет буквенный состав слова: “*Camping*”; а в русском варианте происходит фонемная имитация – «кемпинг». Данное слово близко по значению с русским словом «лагерь», однако оно не отражает в полной мере значение понятия и не может считаться эквивалентом слова “*camping*”.

Слово “*Rotel*” (немец.), означающее «специальный автобус, используемый для многодневного путешествия туристов и имеющий в салоне отдельные ячейки для ночлега туристов», переводится на английский и русский языки приемом транслитерации: «ротель» (русс.) и “*rotel*” (англ.). Данная реалия изначально возникла в немецком языке, и не имеет терминов-аналогов в русском и английском языках.

Калькирование – это прием перевода безэквивалентной лексики, который заключается в повторении формы слова или словосочетания в оригинале [2]. С помощью калькирования на языке перевода образуется абсолютно новое слово или словосочетание, которое затем закрепляется как устойчивое. Эта новая лексическая единица копирует состав и структуру исходного слова или словосочетания. Рассмотрим калькирование на следующих примерах: *programme of excursions* (англ.) – экскурсионная программа. При переводе несколько изменилась структура словосочетания (количество и порядок слов, синтаксический и морфологический статус слов). Таким образом, следует отметить, что при калькировании иногда приходится применять необходимые трансформации.

Luxushotel (немец.) – *отель класса «люкс»*. Немецкий термин, образованный путем словосложения, в русском варианте представляет собой трехкомпонентный термин. Несмотря на то, что из немецкого варианта были калькированы обе морфемы сложного слова, в русском переводе полностью изменилась форма и структура термина.

Многокомпонентный термин “*first class hotel*” (англ.) переводится на русский язык путем калькирования “*отель первого класса*” (при этом данный термин закрепился в качестве устойчивого выражения в русском языке). Интересно, что в немецком языке данное выражение (“*Hotel erster Klasse*”) структурно совпадает с русским вариантом.

Заметим, что прием калькирования используется в данной лексико-семантической группе преимущественно при переводе с английского языка на русский и немецкий, либо с немецкого на русский язык.

Описательный перевод заключается в пространном истолковании переводимой лексической единицы. Можно сказать, что данный прием не является переводом, а скорее развернутым объяснением. К примеру, английский термин “*housekeeper*” переводится на русский язык как “заведующий гостиничным хозяйством”; или немецкое “*Willkommensaperitif*” в русском языке выглядит как объяснительный перевод “аперитив по случаю прибытия туристов”.

Стоит отметить, что среди безэквивалентной лексики туризма способ описательного перевода особенно характерен при переводе на русский язык, так как в языке имеется большое количество предтерминов в пределах изучаемой лексико-семантической группы (*cancellation fee* (англ.) – возмещение аннуляционных расходов, *affinity group* (англ.) – группа с однородным составом, *Treffpunkt* (немец.) – место сбора для посадки в автобус, *Stadtrundfahrt* (немец.) – экскурсия обзорная по городу).

Случаи, когда каждый языковой вариант одного слова представляет собой предтермин, не вызывают трудностей при переводе, потому они являются примерами простого адекватного

перевода.

Далее описательный перевод встречается в языковой паре английский – немецкий (*single supplement* (англ.) — *Zuschlag für das Einzelzimmer* (немец.), *travel wallet* (англ.) – *kompleter Satz touristischer Unterlagen* (немец.), *adjoining room s* (англ.) – *benachbart ein einander gehende Zimmer* (немец.), *luggage van* (англ.) – *Planwagen für Gepäck* (немец.)).

Таким образом, туристические тексты представляют определенную, своеобразную среду, где культивируются и отражаются сформировавшиеся представления и образы, касающиеся национального характера разных народов и для адекватной передачи смыслового содержания текста, переводчик должен иметь достаточно обширные знания о мире и специфике языков, которые участвуют в переводческом процессе.

Транслитерация или транскрипция используются при переводе с английского и немецкого языков на русский. Этот прием является очень эффективным в случаях, когда слово в языке оригинала обозначает предмет или явление, которое не встречается в языке перевода. Поэтому, чтобы избежать пространного описательного перевода используется прием транслитерации или транскрипции. Также наиболее часто употребляемым приемом считается калькирование. Термины, образованные этим способом составляют большую часть изученных нами терминов. В случаях, когда вышеперечисленные приемы невозможны или неприемлемы, переводчики прибегают к описательному переводу.

Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство МГУ, 2004. – 544 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебник. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Сакаева Л.Р., Базарова Л.В. Понятия «туризм» и «туристический дискурс» в современной научной парадигме. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 6-1 (36). – С. 159-161.

УДК 821.111

А.Ф. Башарова, Г. В. Хадеева

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СРАВНЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ УИЛЬЯМА СОМЕРСЕТА МОЭМА «ТЕАТР»

Аннотация. В данной статье рассматривается такой стилистический прием, как сравнение. Выделяют три основных компонента сравнения: два предмета или явления, которые сравниваются друг с другом, и основа сравнения – признак, который является общим для этих предметов. Автором выделены несколько способов образования сравнения и функции, которые они выполняют в произведении У.С. Моэма.

Ключевые слова: сравнение, стилистический прием, художественная выразительность, художественная речь, контраст.

A.F. Basharova, G.V. Khadeeva

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

THE REPRESENTATION OF SIMILE IN WILLIAM SOMERSET MAUGHAM'S NOVEL "THEATRE"

Abstract. This article reviews such a stylistic device as a simile. There are three components of a simile: two subjects or phenomena that are compared with each other, and the basis that is a common feature to these two subjects. There are also several ways to form a simile and the functions that it fulfils in the novel written by William Somerset Maugham.

Key words: simile, stylistic device, artistic expressiveness, artistic speech, contrast.

Творческое наследие выдающихся писателей всегда привлекает внимание многих лингвистов, литературоведов. Изучение композиционно-стилистических особенностей произведений имеет